

**Учебник для билингвов – каким ему быть  
(размышления у парадного подъезда  
будущего русской культуры за рубежом)**

***Bilingválna učebnica – aká má byť (úvahy na prahu budúcnosti ruskej  
kultúry v cudzine)***

**Екатерина Кудрявцева (Нюрнберг, Германия)**

**Элеонора Бюхнер (Гамбург, Германия)**

**Евгения Норватова (Карлсруэ, Германия)**

**Полина Гельфрейх (Милан, Италия)**

Справка об авторах:

**Кудрявцева Екатерина**, к.п.н., редактор методического приложения к журналу «Остров Там-и-Тут», методист первого портала для билингвов [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de), научный сотрудник РосНОУ (Москва).

**Бюхнер Элеонора**, к.ф.н., руководитель центра «Азбука», магистр восточной славистики и языковедения, руководитель ассоциации «Интеграция» и школы «Русский Дом», Председатель Координационного совета российских соотечественников земли Баден-Вюрттемберг.

**Норватова Евгения**, Президент ассоциации «Русский дом – Италия» (Милан), основатель и руководитель центра дистанционного обучения для детей российских соотечественников при учебно-методическом центре развития билингвизма им. Л.Н.Толстого, член Итальянского союза переводчиков.

**Гельфрейх Полина**

Abstrakt

Autori v štúdií nastoľujú pálčivý problém: ako učiť deti ruských emigrantov, keď chýbajú vhodné učebnice. Deti žijú v bilingválnom prostredí, je zrejme že tento fakt treba brať do úvahy. Na základe ankiet autori vyselektovali najadekvátnejšie stratégie pri tvorbe novej učebnice. Učebnica musí byť napísaná v súlade s požiadavkami: možnosť koncentrovaného dávkovania učiva, opakovania prejdeného učiva, upevnenie a opakovanie elementov novej látky v rámci jedného cvičenia, je nutné používať materiál o ruských reáliách, používať

príslovia a porekadla, často zapájajú hry ako vyučovacie stratégie, vhodnosť učiva na konkrétnej úrovni, používať cvičenia zamerané na preklad, dávať nie len potrebné učivo ale aj pre zvedavcov alebo pre rozšírenie celkového poznania je nutné doplniť o zaujímavé fakty, na konci učebnice musí byť kľúč.

Kľúčové slova: ruský jazyk v zahraničí, vhodná učebnica, požiadavky, špecifika výučby ruštiny, emigranti z Ruska, nedeľné ruské školy v Nemecku.

**Предпосылки к проведению опроса** (результатом его явилась настоящая статья):

- необходимость печатных и онлайн-материалов для проведения занятий по русскому языку как второму родному, созданных с учетом языка, программы обучения в основном образовательном учреждении и культуры страны проживания;
- наличие у педагогов-практиков в странах рассеяния готовых материалов по изучению русского языка как второго родного, требующих редакторской и иной доработки и готовых для издания;
- необходимость создания апробационной сети для проверки в реальной жизни диаспоры материалов для билингвов, предназначенных для издания (перед изданием большими тиражами);
- необходимость создания рабочей группы из практикующих исследователей русского языка как второго родного в диаспоре (например, доктора наук Е.Протасова, Е.Тихомирова, Т.Акишина; авторы настоящей статьи); специалистов по билингвизму РУДН, Института русского языка им. А.С. Пушкина, СПбГУ и др. вузов, издателей АСКИ, руководства МОП и фонда «Русский Мир» по сбору всех материалов для изучения русского языка как второго родного, их оценки и предложения к изданию и на софинансирование.

Еще три года назад на вопрос о наличии в продаже учебников по русскому языку для детей-билингвов из русскоговорящих семей за рубежом ответ продавца-консультанта, равно как и информация сети Интернет были однозначны: «Нет, не знаю, не видел». Сейчас ситуация резко изменилась – российские авторы, преподаватели русского языка как родного и иностранного, а также книжные издательства открыли для себя новый многомиллионный рынок эмиграции. Приходится менять и постановку вопроса: сегодня речь идет не о наличии учебных материалов для билингвов вообще, а

об их соответствии целям и структуре билингвального образования и потребностям преподавания русского языка как второго родного вне стабильной языковой среды.

Прежде, чем обсуждать требования к учебникам по русскому языку как второму родному, необходимо определиться с терминологией. Прежде всего, термин «второй родной язык» признан не во всех европейских странах. О создании какой методики мы ведем речь? Преподавания русского языка как родного? Второго родного? Как иностранного? Методика сохранения и развития русского языка? В настоящий момент не существует еще ни точной терминологии, ни однозначных критериев определения, какой язык считать первым, а какой вторым у русскоязычных детей, проживающих за границей. По уровню владения? По стране рождения? По национальности родителей? Просто по личному мнению носителя? Реальная ситуация сложна и не однозначна: наши школы посещают Маши Ивановы и Васи Кузнецовы, родившиеся в России в полностью русских семьях, которые после 5 лет в Европе говорят по-русски с акцентом и ошибками. Лучше Маши и Васи в том же классе русской школы выходного дня могут успевать Пьеро Росси и Лаура Кьятти, мамы которых не работают и приложили все усилия для того, чтобы ребенок хорошо говорил по-русски. Алессандро Беллетти считает себя русским, а Катя Петрова – итальянкой. «Всё смешалось в доме Облонских..»

Рассмотрим специфику преподавания русского языка детям русскоговорящих эмигрантов из республик бывшего СССР и стран СНГ в Европе, на примере Германии:

#### 1) Языковая ситуация в семье.

Русскоговорящими могут являться оба родителя или только один из них (эмигрант в первом или уже втором поколении); дети же нередко рождены вне языковой среды и, в буквальном смысле, «впитывают» устную русскую речь с молоком матери. До занятий письменной грамотой в домашних условиях руки у старшего поколения нередко не доходят. Итак, мы имеем дело с т.н. «русофонами» (лексика ограничена бытовым словарным запасом и известен только ее фонетический облик, представления о грамматике отсутствуют; но есть объем школьных знаний о структуре иного, например, немецкого, итальянского или английского языка).

#### 2) Условия школьного и/или домашнего обучения русскому языку.

Обучение русскому языку и на русском языке происходит дома (как правило, эпизодически) или в «школах выходного дня» (по пятницам и/или субботам). На русском языке преподаются литература, математика, история, природоведение, рисование, театральное искусство, музыка. Сам же русский язык изучается 45

аудиторных минут плюс домашнее задание для самостоятельного выполнения, рассчитанное на 15-20 минут в день в течение недели.

### 3) Преподаватели русских зарубежных школ.

В настоящее время педагогический состав школ выходного дня довольно разнообразен: уроки в них могут вести не только профессиональные учителя русского языка как родного или как иностранного, но и просто филологи (не русисты), энтузиасты-непрофессионалы и даже родители (честь им за это и хвала!), не владеющие специальными методиками обучения и не имеющие никакого представления о существующих учебных пособиях, подходящих для определенного возраста и уровня знаний детей.

### 4) Подготовка специалистов для русских зарубежных школ выходного дня.

Буза, специального занимающегося переподготовкой руссистов, славистов и учителей для преподавания русского языка как второго родного учащимся-билингвам, пока не существует ни в России, ни за ее пределами. Не существует также и единых учебных программ и требований (стандартов) по русскому как второму родному (для школ выходного дня).

Схожие ситуации наблюдаются и в других европейских странах. На фоне вкратце отраженных выше реалий возникает мысль о необходимости грамотно и четко составленного УМК по русскому языку для билингвов, рассчитанного на несколько лет обучения, ориентированного на конкретную детскую аудиторию. Несмотря на то, что в любом крупном книжном магазине в России появились полки литературы для детей российских соотечественников, практически ни одно из предложенных пособий не удовлетворяет потребностей учителей-практиков и их учеников.

Далее перечислены критерии, предложенные учителями-практиками из различных русских школ выходного дня Германии, Италии, Швеции и др. стран. Критерии, основанные на недостатках популяризируемых пособий такого рода, издаваемых, прежде всего, в России.

### Основные требования к учебному пособию для билингвов:

- Возможность концентрированной (блочной) подачи материала – отсюда предпочтительность его тематического единства; обучение «тематическими блоками» или «погружением»; одна четверть – «Имя существительное», вторая – «Глагол» с элементами повторения пройденного, т.к. дети быстрее забывают новый материал. Теоретический материал должен подаваться обобщенно, в идее схем и таблиц.

- Повторение и элементы нового материала в рамках одного упражнения, причем, упражнения, в большинстве своем, должны быть «многослойными» (включая задание на грамматику, информацию страноведческого плана и т.д.):

**Задание 6:** Какие сложные одушевленные имена существительные пытается объяснить Незнайка Рассеянный с улицы Бассейной (подчеркнутые слова - подсказка)? Напишите их, выделите оба корня и подчеркните соединительную гласную (О или И). Дайте (устно) правильное объяснение этих слов (объяснения Рассеянного неверны!)

**Образец:** человек, который сидит на доме – домосед; это тот, кто любит находится дома, в своей квартире

Очень худой человек, который нашел дырку в скале и лазает через нее -

---

очень жестокий человек, который наказывает даже дрова, порет и сечет их -

---

очень жадный человек, который коллекционирует дома, копит их -

---

очень злой человек, который отрывает всем головы -

---

очень голодный человек, который тщательно вылизывает все блюда (тарелки) -

---

- Обязателен страноведческий компонент информации в упражнении хотя бы на уровне проверки знания специфической лексики или основных характеристик русской национальной личности. Желательна информация на расширение кругозора (рубрика «Это интересно»)

**Задание 7:** Выберите и подчеркните одно слово в строке, которое соответствует данным требованиям:

1) Имя существительное, которое может обозначать живое существо:

бахча, алыча, каланча, парча, свеча

2) Имя существительное, которое можно употребить в единственном числе:

шорты, перила, санки, плавки, каникулы, чудеса, вилы

3) Имя существительное, которое нельзя употребить во множественном числе:

улыбка, слеза, мысль, смех, шорох, сон, крик

4) Имя прилагательное, которое можно употребить с каждым из данных имён существительных ВЕТЕР, ХЛЕБ, ЖУРНАЛ

тёплый, новый, интересный, сильный, свежий, белый, зимний

- Поскольку дети-билингвы жертвуют (это слово употреблено без малейшей иронии) для занятий по русскому языку своим свободным временем (выходные, вечера), наша задача – сделать упражнения привлекательными, придать им игровую форму. По этим же причинам учебник для детей-билингвов должен быть красочным, хорошо изданным, особенно, если он ориентирован на учеников начальных и средних классов.

**Задание 9: Игра «Развеселый зоосад».** В данных ниже загадках не хватает глаголов, входящих в состав устойчивых словосочетаний (т.е. словосочетаний, используемых только с одним глаголом). Закончите рифмованные загадки, вставив подходящий глагол из слов для справок в правильной форме, и назовите отгадки.

Всех я вовремя бужу,  
Хоть часов не \_\_\_\_\_.

Еще на свет (не) \_\_\_\_\_,  
А уж в чужом гнезде очутился.

Поет царевна, да так напевно,  
Что все на суше \_\_\_\_\_ уши.

Кто его убьёт,  
Свою ж кровь \_\_\_\_\_.

Плаваю под мостиком  
И \_\_\_\_\_ хвостиком.

Не мой бы труд, не мой бы бег,  
Ты плохо жил бы, человек!  
Но в век машины и мотора  
Боюсь – в отставку \_\_\_\_\_ скоро.

Сделал дыру,  
\_\_\_\_\_ нору.  
Солнце \_\_\_\_\_,  
А он и не знает.

**Слова для справок:** заводить, затыкать, выйти, появиться, вырыть, вилять, пролить, сиять.

- Изучаемая лексика (особенно в среднем и старшем звене школы) должна быть актуальной, чтобы между ребенком-билингвом и его сверстником в России состоялась коммуникация; мы призываем не отказываться от Пушкина и Толстого, а дополнить классиков авторами XXI века, использовать в обучении реальные тексты из периодики для детей и подростков, а также материалы из ЖЖ, сайтов, чатов и форумов.

**Задание 10:** Словарь современного школьника («Словарь чата»): Можно ли сказать, что при общении по Интернету люди используют **сниженную лексику (просторечия и жаргонизмы)**? Напишите около

каждого данного глагола его синоним из русского литературного языка!

**Образец:** слямзить = украсть, обрыбиться = обойтись

свистнуть

обуть

надуть

обломиться

- Учебник для билингвов с учетом всех изложенных выше проблем преподавания русского языка «русософонам» вне языковой среды немыслим без специальных комментариев и ремарок: для ученика, для педагога... (страноведческих, методических, грамматических и пр.)

*Это интересно:* К истокам слова.

**Ошеломить.** Это слово первоначально обозначало «ударить мечом по шелому», т.е. по шлему. От сильного удара воин долго не мог опомниться, прийти в себя. Впоследствии слово *ошеломить* приобрело значение «потрясти, крайне удивить, озадачить человека каким-либо известием, происшествием».

**Опешить.** В древнерусском языке этот глагол имел значение «из конного стать пешим, потерять коня в бою». Воин-всадник в тяжёлых доспехах чувствовал себя пешим беспомощно. Отсюда у слова *опешить* и появилось значение «растеряться от неожиданности, прийти в замешательство».

- Билингвы (а теперь и полилингвы) являются носителями знаний в области теории и практики нескольких языков - отсюда следует, что 1) преподаватели и авторы учебников должны владеть в совершенстве хотя бы первым родным языком ребенка (в приведенных далее примерах - немецким), 2) в обучении русскому языку необходимо опираться на сходства и различия этих языков, на программу основной школы по изучению структуры языка, 3) надо тренировать ребенка на «осознанный» и «подсознательный» перевод (переход из одной национальной картины мира в другую), 4) курс грамматики должен быть построен с учетом того, что с частью тем ученики уже

знакомы из курса по первому родному языку, и большее внимание необходимо уделить особенностям русского языка, которых нет в других европейских языках

**Задание (фрагмент)** на отработку модальных глаголов и разницы оттенков их значений в русском и немецком языках

Б) Переведите на русский язык, сохранив все оттенки смысла. Обсудите с учителем, когда русский человек использует сочетание «я хочу», а когда «мне нужно (можно)»:

Ich will gerne statt Tee Saft trinken. Ich wünsche mir nichts außer Frieden und Ruhe. Die Menschen verlangen immer nach etwas Unmöglichem und trotzdem bekommen es früher oder später. Wir möchten sofort mit dem Direktor sprechen!

Kannst Du Deutsch? Wir können jetzt weiter gehen. Jeder Mensch kann etwas Besonderes: sei es Malen, Gitarre spielen oder die Malenden und Spielenden bewundern.

Ich mag es nicht – den Anderen zu gehorchen. Magst Du Kaffee mit Milch, Eis oder Sahne? Ich mag Dich sehr gerne, aber liebe Dich nicht.

Wer soll hier danach alles aufräumen? Niemand muss gegen den eigenen Willen handeln – kein General und kein Untertan. Ich bin verpflichtet immer gut zu arbeiten, damit ich diese Arbeit nicht verliere. Er verpflichtet sich dazu – ein guter Ehemann zu sein.

- Как и в любом учебном материале, здесь необходимо соответствие заданий уровню общего развития, интересам и жизненному опыту учащихся, с той лишь разницей, что опыт и кругозор у этих детей би- или даже полилингвален (для каждой области знаний и опыта у них подсознательно существует «основной» и «вторичный» язык, на котором они эти знания и опыт привыкли воспринимать и отражать). Нельзя слепо переносить методику преподавания русского языка как иностранного для взрослых на детскую аудиторию без учета возрастных особенностей учащихся.

- Необходимы задания на целенаправленное исправление ошибок детей, возникающих на благодатной почве владения двумя и более языками (интерференция) или по образу и подобию ошибок родителей (например, выходцев из Казахстана с классической ошибкой в образовании форм 1 лица единственного числа возвратных глаголов – «улыбаюся», «ложить»). Единый учебник для детей русскоговорящих эмигрантов во всех странах Европы неприемлем. Например, в итальянском языке нет разницы между вопросами «где?» и «куда?», поэтому типичными ошибками детей являются фразы типа: «Я иду здесь (вместо сюда)»; «Где ты поехала? (вместо куда?)». У детей, проживающих в Германии, подобная проблема не возникает.



Оптимальный вариант – учебник с общим «фундаментом», адаптированный педагогами каждой страны под свои проблемы (онлайн-учебник).

- Важно включать задания на перевод слов и понятий, в среднем и старшем звене – адекватный (не дословный) перевод пословиц и поговорок с параллельным объяснением их значения (семантики) в обоих языках. Нельзя забывать, что владение другим языком означает и иной способ мировосприятия; а перевод – это переход из одного мира в другой по хрупкому мостику взаимопонимания.

**Задание 5:** Поставьте в каждой строчке вместо тире – стрелочку, показывающую, что от чего образовано. Совпадает ли направление стрелочек в русском и немецком вариантах? Свой ответ аргументируйте, разобрав исходное и производное слова в русском варианте по составу (приставка, корень,...).

связь – связывать	Verbindung – verbinden
понимание – понимать	Verstand – sich verständigen
крепко – закреплять	fest – befestigen
свет – освещать	Licht – beleuchten
новый – обновлять	neu – erneuern
свежий – освежить	frisch – erfrischen
один – объединять	eins – vereinigen
дичь – одичать	Wild – verwildern

- В виду особого внимания к страноведению, знаниям о России, необходимо использовать в заданиях русские пословицы и поговорки, афоризмы, фрагменты русской классики и современной литературы, представлять картины русских художников-реалистов для составления детьми описания, повествования... С другой стороны, пособие не должно быть перегружено архаизмами, диалектными и другими редко употребляемыми словами.

- Неизбежно и необходимо оправданное тематически и методически привлечение фрагментов анимации, художественных (игровых) фильмов с последующим выполнением заданий по ним. То же самое относится к использованию в качестве

«опорного» материала для создания упражнений фрагментов СМИ, объявлений, рекламы.

**Задание (варианты):** Придумайте и кратко перескажите возможное содержание фильма под названием «Долгая дорога домой».

Напишите объявление в Интернет (или на доску объявлений) о желании купить недорогой подержанный велосипед.

По этим заданиям видно, что элементы коммуникативной методики преподавания РКИ в обучении русскому как второму родному все же присутствуют. Но метод переосмысливается, как то и должно быть, в зависимости от изменения состава и подготовленности аудитории, типа занятий и пр.

- В процессе занятий в школе выходного дня, а, стало быть, и в наполнении учебника, неизбежен выход на тестовые задания, типичные для европейской и современной российской школы (тест множественного выбора) и для последующего «отчета» учащихся (по их желанию) в рамках сдачи теста ТРКИ (подробнее об этом тесте см. на сайте [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de)).

- Задания учебника для билингвов должны иметь коммуникативную направленность.

- Необходимы тексты, направленные на расширение кругозора детей (отсутствуют в немецкой регулярной школе); тексты (поэтические) для выучивания наизусть или письма по памяти; загадки, скороговорки. Для младших школьников хорошо использовать пересказ/рассказ стихотворения по опорным картинкам.

- Задания должны учитывать как наличие, так и вероятное отсутствие в школах выходного дня современных ТСО (бипер, компьютер, телевизор). В идеальном варианте учебник для детей-билингвов должен иметь электронное, аудио- и видеоприложения, которыми дети смогут воспользоваться дома и на занятиях.

- Большинство педагогов высказывается за т.н. «интегрированные уроки» (задания на пересечении предметов – русского языка, литературы и истории, культуроведения и киноведения). Учебник может иметь изобразительный ряд к упражнениям и блок произведений русской живописи (в конце книги, по образцу российских учебников)

- Графическое оформление учебника должно быть четким и иметь простую, но ясную систему условных обозначений (символических и цветовых). Все уроки должны иметь единую структуру (одинаковое начало и завершение урока), объем домашнего задания должен быть разумным. Хотя бы одно из упражнений, предложенных для домашнего выполнения, должно быть адресовано всей семье, так как это мотивирует к общению на языке и о языке. Для каждого упражнения необходимо поместить образец выполнения задания, а в конце книги – «ключи» (ответы).

Вопрос о том, быть ли подобным пособиям «рабочими тетрадями» или классическими учебниками, когда выполнение заданий происходит в отдельных тетрадях для классных и домашних работ педагоги-практики решают по-разному. Возможно, оптимально было бы создание цветного, богато снабженного иллюстрациями и рисунками учебника с прилагаемой рабочей тетрадью, так как выполнение заданий в тетради на печатной основе позволяет значительно сэкономить рабочее время на уроке и дома, выполнить большее количество заданий.